



セデック族の言語推進組織の行動力——言語推進組織立ち上げの夢
 Dream Weavings: Seediq Language Promoting Organization
 文·圖—Lituk Teymu 詹素娥 (南投縣仁愛鄉親愛國小校長、賽德克族語言推動組織計畫主持人)

賽德克族語言推動組織的行動力 築語推組織的夢

原住民族委員會2018年推出「原住民族語言推動組織補助計畫」，藉由16族「語言推動組織」由下而上地建構各族群語言的保存、研究與發展之場域與平台，建置各族語言研習、保存、傳承及發展之總的管理。

賽德克族語言推動組織（以下簡稱語推組織）在本族民族議會大力支持與關注下，順利的在有限的時間內，設置組織的辦公場所並擬出年度的計畫。這一年來語推組織在「政大語推組織專管中心」每天遠距關注、提供諮詢與協助，並參考評鑑機制讓組織的運作得以按部就班地朝計畫目標努力！

Mhraw ddaun qpruhan pdudug kari 3S3T 逐語推組織的夢

語推組織的第一年，用力的執行了下列五項計畫（詳如下表1）。以成立學會、盤點部落使用族語為主；族語保存、族語傳習與族語研發等為輔。本文以下將針對「今年的行動」進行說明。

成立賽德克族語言文化學會計畫

依據「原住民族委員會2018年原住民族語言推動組織補助計畫」的補助對象，須經由各族推舉代表該族之語推組織，並依政府規定完成立案之原住民團體。故將「成立賽德克族語言文化學會」列為首要方案，並積極從2019年的第一個月開始行動。在民族議會瓦歷斯·貝林總召Walis Perin qb suran、秘書處Watan Diro瓦旦·吉洛秘書長與Awi Nukan吳永昌組員（現任的原民會賽德克族族群代表）的陪伴下，完成租居地（仁愛鄉）各村落，以及移居地（花蓮縣）秀

表1 實施計畫時程：甘特圖

編號	工作項目	實施進度											
		1月	2月	3月	4月	5月	6月	7月	8月	9月	10月	11月	12月
一	成立賽德克族語言文化學會計畫	●	●	●	●	●	●						
二	持續編寫Wiki族語孵育場計畫			●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
三	尋找「賽德克族諺語」計畫			●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
四	天主堂與PC3S3T kukay 先期規劃書			●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
五	盤點「賽德克族語言文化人才」計畫								●	●	●	●	●

(賽德克族語言推動組織2019年度畫)

繼2014年政大原民中心執行第一階段「台灣原住民族語維基百科建置計畫」後，再以「族語寫作工作坊」模式，推動「族語文字化」強壯「wiki孵育場」。為了族語的存續，借助維基百科在國際的知名度，來證明我族語言在國際的活躍度與豐富性。



林鄉富世村可樂部落、卓溪鄉立山村陶賽部落及萬榮鄉明利村大加汗部落（表2）「年度計畫說明會」，「賽德克族語言文化學會」在大家的期盼下如願在2019年6月15日順利圓滿成立。

持續編寫WIKI族語孵育場計畫

繼2014年政大原民中心執行第一階段「台灣原住民族語維基百科建置計畫」後，再以「族語寫作工作坊」模式，推動「族語文字化」強壯「wiki孵育場」。為了族語的存續，借助維基百科在國際的知名度，來證明我族語言在國際的活躍度與豐富性。

從5月3日至6月20日是開放會



賽德克族語言文化學會成立大會。

表2 Daping Pihyug qpruhan kari 3S3T (成立賽德克族語言文化學會的足跡)

場次	日期	pslian ddaun單位	負責人	部落
01	20181227 18:30 (三)	Klaan ddauni追認計畫：行前會前會	Lituk Teymu 詹素娥	Hori 埔里
02	201902018 18:30 (一)	Pslian mddayaw pkrana oda Nanfung 南豐社區發展協會	Iwan Pering 伊婉 貝林	Tongan 詹溪
03	201902019 18:30 (二)	Pslian mddayaw pkrana oda Sungrin 松林社區發展協會	Lituk Teymu 詹素娥	Pulan 布嵐
04	20190116 18:30 (三)	Pslian mddayaw pkrana oda Toda 都達社區發展協會	Uya Pawan 洪良全	Toda 都達
05	20190117 17:00 (四)	第一次檢討會議	Lituk Teymu 詹素娥	辦公室
06	20190121 08:30 (一)	Pslian mqalahang uda Qgi 都魯豐文教協會	Kuhung Sipan 田貴芳	Qgi 可樂
07	20190121 18:30 (一)	Pslian mddayaw pkrana oda Yamasato 山里社區發展協會	謝秋生 總幹事	Yamasato 山里
08	20190122 08:30 (二)	Pslian mddayaw pkrana oda Maribasi 萬榮社區發展協會	朝金生組長	Yamasato 山里
09	20190124 18:30 (四)	Qpahan uda Hcawcun 合作村辦公室	卓上龍村長	Truku 靜觀
10	20190129 18:30 (二)	Pslian mddayaw pkrana oda Rusan 廬山社區發展協會	孔明德主席	Buwarung 波瓦倫
11	20190131 18:30 (四)	Pslian mddayaw pkrana oda Cungyueyn 春陽社區發展協會	施宜宏村長	Shuwil 史奴樓
12	20180212 18:30 (二)	第二次檢討會議	Lituk Teymu 詹素娥	辦公室
13	20190213 18:30 (二)	Pslian mddayaw pkrana oda Cunyang 中原社區發展協會	謝光華代表	Nakahara 中原
14	20180216 18:30 (六)	Pslian mddayaw pkrana oda Tatung 大同社區發展協會	黃春方組長 Awi	Paran 巴蘭
15	20190219 18:30 (二)	Pslian mddayaw pkrana oda Cingryo 清流社區發展協會	梁文華村長	Gluban 清流
16	201905 17:00 (二)	第三次檢討會議	Lituk Teymu 詹素娥	Lituk Teymu 詹素娥
17	20190511 17:00 (六)	成立學會發起人暨第一次籌備會議	Walis Pering 瓦歷斯 貝林	辦公室
18	201905 17:00 (二)	第二次籌備會議	Walis Pering 瓦歷斯 貝林	辦公室
19	20190614 16:00 (五)	第四次大會師並研討 (來自各縣市代表共議會議)	Walis Pering 瓦歷斯 貝林	辦公室
20	20190615 13:30 (二)	會員大會	Walis Pering 瓦歷斯 貝林	辦公室
Kana do		20場次 (含共議會議、籌備會與會員大會；移居地3場)		



員註冊、操作使用的階段；之後鼓勵寫手隨時都可以上平台撰寫文章，截至10月底，據統計有維基平台帳號者已經高達60人了，近期也陸續上傳約100筆文章了。期待該書寫平台，培養更多的寫手，更希冀我族語躍上世界活躍語言之一。

「尋找賽德克族諺語」計畫

「諺語」係指流傳於部落間言簡意賅、有在地文化意涵的語言。其口語性強、通俗易懂，但可表達一個完整意思，並反映族人生活實踐的經驗。參加者以部落經驗豐富的3S3T族人居多；透過耆老的訪談、焦點座談，找出具有生活智慧、文化的詞彙或句子，進行記錄作業；錄製耆老的影像與聲音，將蒐錄在數位典藏中，做為3S3T語料蒐集與文化推展的參考。

該計畫自4月中旬起實施，吸引對自己的族語與文化有感覺、使命感者參與。過程中，看見族人可以盡情地發表部落的聲音，並開始用語言與文字述說部落文化，那幅自信的畫面是很令人感動的。

2019年諺語發表的篇數圓餅圖

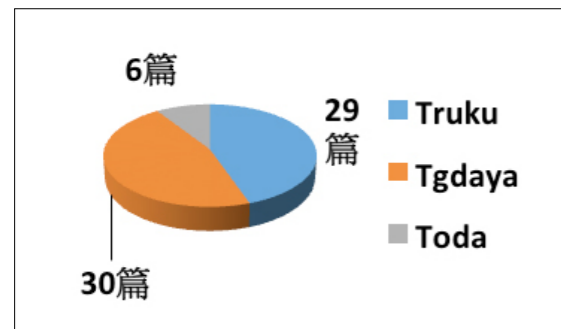


表3 2019年4月至10月參與諺語討論發表的人次

項次	四月	五月	六月	七月	八月	九月	十月
人次	19人	52人	22人	33人	13人	10人	10人



天主堂與PC3S3T kukay 先期規劃書

該計畫係為先期規劃，旨在擴大族人參與的機會，發現一次又一次的共識會議，著實激起一直還在觀望的教會。同時欲激活族語在教會的能量，從中了解各個部落目前使用的族語經本的現況，及在教會中使用族語的程度；我們發現，在文獻的收集中，每個教派或是相同的教派，都是不盡相同。

天主堂與PC3S3T kukay各自召開四次的共識會議，分別提出中長期的計劃，希望透過賽德克族語推組織能夠讓族語成為部落教會（教堂）傳道的主要語言，進而達到族語傳習的目標。

盤點「部落語言文化人才」計畫

本計畫也是今年下半年的重點計畫之一，

我們的操作模式是由組織部落大專青年在暑假期間到自己的部落，進行家族語言文化人才的盤點。盤點表主要有三個層面。

第一，家族成員（包含祖先）在部落的特殊身分之記錄：分成傳統與當代，如部落首領、教會…（註記姓名、年齡、身體狀況）；部落傳統知識持有者或研究者，如工藝、文化、歌謠、儀式、狩獵（註記姓名、年齡、身體狀況）。

第二，以小家庭成員來記錄：有（1）全族語家庭，須為跨代之族語對話（如：父子、祖孫）——以小家庭之成員來記錄（註記姓名、年齡、身體狀況）認證級數、從事族語工作、家族最後的族語、父母是否同為賽德克使用者或是家族最會說族語；（2）70歲以下族語流利者，分為流利、簡單會話、單詞、會聽一些四個層面。（3）是否有參與學習族語課程，如：語推人員的族語家庭、聚會所；語言學習中心的學分班與學習班（暨南國際大學、台中教育大學等）；其他單位如縣府、公所。

第三，以觀察部落之狀況來記錄部落公共事務：（1）部落公共聚會使用之語言包含收穫祭、部落廣場：部落會議、其他聚會；（2）部落族語振興措施（觀摩）非學校之單位設置：族語路標 / 招牌 / 入口意象 / 故事牆等；（3）神職人員是否使用族語證道；（4）其他相關族語活動。

透過盤點，我們希望能喚醒部落青年對部落語言與文化傳揚的使命，蒐集之影音資料，建置於賽德克族數位典藏資料庫，供本族研究



期中評鑑合照（後排左四）。

與教學之用，並將盤點統計的結果做為賽德克族語言推動組織規劃年度計畫的參考。最後是落實族語振興工作計畫，傳承族語美麗的聲音，啟發族人追求美好的人生。

Snipian ni Inglungan 夢想與省思

賽德克族語推組織的設置，除了扮演語言傳習、保存、振興與研究的中心外，未來仍須透過多次共識會議、工作坊模式強壯組織功能，還要努力匯聚少青壯中老年延續先祖優質的傳統智慧，為賽德克族的語言文字留下真實的紀錄。◆



Lituk Teymu 詹素娥

賽德克族，南投縣仁愛鄉親愛村松林部落人，1960年生。南華大學文化創意事業管理碩士。現任南投縣仁愛鄉親愛國民小學校長、賽德克族語言推動組織計畫主持人、南投縣原住民族資源中心籌備委員會召集人。